

(Xicochi conetzintle)

Gaspar Fernandes, compositore, organista e direttore di coro portoghese, fu ai primi del 1600 maestro di cappella della cattedrale di Puebla in Messico. E' noto per la produzione di molti "villanicos" a carattere sacro in lingua spagnola ma anche nelle lingue indio dei nativi americani (nahuatl). Come in questa ninna nanna "Xicochi" che si chiude con l'Alleluia.

Gaspar Fernandes (ca. 1566-1629)
testo italiano, trascr.ed elab.
di Luciano Casanova Fuga

Moderato $\text{♩} = 116 \text{ ca.}$

p solo

S.
C.

T.
B.

Fa nin - na,

fa nan - na,

Fa nin - na,

Fa nin - na,

6

solo

tutti

fa nan - na,

fa nin - na mio bam - bi - no,

fa nan - na,

fa nin -

na mio bam - bi - no.

solo

In fon - do a - gli oc - chi tuoi

na mio bam - bi - no.

12

tutti

In fon - do a - gli oc - chi tuoi un an -

un an - ge - lo c'è,

In fon - do a - gli oc - chi tuoi un an -

18

In fon - do a - gli oc - chi tuoi un an -

24 ge - lo c'è, in fon - do a-gli oc - chi tuoi un an - ge - lo 2

ge - lo c'è, in fon - do a-gli oc - chi tuoi un an - ge - lo

ge - lo c'è, in fon - do a-gli oc - chi tuoi un an - ge - lo

31 c'è, **f** un an - ge - lo c'è, un an - ge - lo c'è. **rall.**

c'è, un an - ge - lo c'è, un an - ge - lo c'è.

c'è, un an - ge - lo c'è, un an - ge - lo c'è.

c'è, un an - ge - lo c'è, un an - ge - lo c'è.

Moderato ♩ = 104 ca.

38 **f** Al - - - le - lu - ia, al - le - lu - ia. **rall.** 1. ia. 2. ia.

Al - - - le - lu - ia, al - le - lu - ia. 1. ia. 2. ia.

Al - - - le - lu - ia, al - le - lu - ia. 1. ia. 2. ia.

Fa ninna, fa nanna,
fa ninna mio bambino.
In fondo agli occhi tuoi un angelo c'è (3 volte),
un angelo c'è, un angelo c'è.
Alleluia, alleluia.

(Testo originale in lingua messicana)
Xicochi, xicochi.
xicochi conetzintle.
Caomiz hui hui xoco angelos me (3 volte),
in angelos me, in angelos me.
Aleloya, aleloya.